

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς ἦρας ὕπο
- [4] Νύμφας ὀρέϊας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον ἱτέαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
#dem  
da #auch Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#des Peleus #des  
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικόν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἠῦθουνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffiger#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἠῦθουνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffigerSpeer,
- [13] [ ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὁδηθείης μακράν,  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,  
[#der  
Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἦδ' ἐξέρχεται.  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄδειε θεᾷ  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων  
#der  
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der  
Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der  
Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
#der  
Ehre

[19c] [Καρίων]:	πλακούντων #der Kuchen			
[19d] [Χρεμύλος]:		άνδραγαθίας #der Tapferkeit		
[19e] [Καρίων]:			ισχάδων #der Trockenfeigen	
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας #der Ehrsucht			
[20b] [Καρίων]:		μάζης #der Gerstenkuchen		
[20c] [Χρεμύλος]:		στρατηγίας #der Feldherrnwürde		
[20d] [Καρίων]:			φακῆς· #der Linse·	
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος #der Liebe			
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων #der Brote			
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς #der Musik			
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων #der Süßspeisen			
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς #der Ehre			
[23i]	πλακούντων #der Kuchen			
[24i] [Χρεμύλος]:	άνδραγαθίας #der Tapferkeit			
[25i] [Καρίων]:	ισχάδων #der Trockenfeigen			
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας #der Ehrsucht			
[27i] [Καρίων]:	μάζης #der Gerstenkuchen			
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας #der Feldherrnwürde			
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· #der Linse·			
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ᾗειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #Zorn -sing #Göttin#sohnes #des Peleus #des Achilleus			
[777i]	οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,			

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus  
 #οὐλομένην, -ῇ #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus  
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
 #den  
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὥς  
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,  
 [5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε  
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß  
 [6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν  
 -werden sein +am meisten der §vorher geschehenen, §schließend seiend §auf blühend seiend -waren  
 berichtenswert  
 [7] ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν  
 in ihn +beide #mit der +ganzen das +übrige+Griechische  
 Ausrüstung  
 [8] ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ  
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das  
 [9] διανοοῦμενον.  
 §überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις γὰρ αὕτη μέγιστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει  
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil  
 [12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον ἀνθρώπων.  
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν  
die vor ihnen die noch +älteren deutlich
- [15] εὕρεϊν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν  
#der  
-zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich-war, aus #Beweismittelnderen
- [16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μέγала νομίζω γενέσθαι  
+sehr  
für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge -meine ich -geschehen zu sein
- [17] οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.  
nach die #Kriege in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὤκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
+männer  
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von diesen #eines§griffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν  
#Sklaven·-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
#Bakchos  
#Polyphēmon· statt +froher Feiern
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
#des  
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
#der  
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπων ἀνοσίω διάκονος.  
#dem #der  
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαιῶς ἔχει  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγη δόμους,  
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.

[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ	schon #Knaben §weidend -erblicke ich
[37]	ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων	#der #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ	+gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους	#der #Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;	#der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων	#der #Kind +edler Väter
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,	+edler aus #Müttern,
[43]	πᾷ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;	wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα	an diesem +windgeschützt#Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;	+grasreich#Weiden;
[46]	δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν	#der +wirbelnd #WasserFlüsse
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν	in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;	#den #der Höhlen; dir #Mutterschafelungen;

### Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ	—pst· an diesem an dieser -weidest
[50]	κλιτὺν δροσεράν;	#Hang +kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου	hey, -werde werfen #Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—	—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν	#Stall #Schafhirt Wächter
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα.	#des #Land Kyklopen Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοῦς χάλασον·  
§anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι θηλαΐσι σποράς  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.  
#der  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
#tags  
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in #Hof wann -wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
#der  
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·  
#des  
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν θηρέων πετόμαν  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων  
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνᾳ μελέῃ  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ  
+fels  
-schweigt, o #Kinder,#Höhlen in bedachte
- [83] ποιίνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
#der #Heer  
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στεῖχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρυσσοῦς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
+wasser  
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
+un  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
+menschen  
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχαι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεσι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
+fluss  
#Fremde,-würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
#Durstes#Heilmittel-nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν ὀδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
#des  
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
#der  
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σὴν.  
-sei begrüßt, o #Fremder,welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
#des  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin· -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;



- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἔξ ἱλίου γε κάπο Τρωικῶν πόνων.  
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
+der  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.  
#der #mit  
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
du hierher zu #Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
#der  
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
#der  
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
#der  
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
#der  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
#der  
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
#mit #der  
Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
#des #des  
Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
+chor  
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιον περὶ ξένους;  
+und  
+gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
+am  
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
#an +menschen  
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωι ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;  
#der  
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἶτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
#mit  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
#der  
-weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.  
-weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
#des  
+angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.  
#der  
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρόπει.  
#den  
-bringt heraus· #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
+wie  
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διόνυσου φέρω.  
#des  
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
#des  
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
#mit  
den -zog auf diesen ich Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
#des  
der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;  
#des  
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῇ.  
+so  
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἵπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί.  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦν ἡν καλεῖ.  
+gerecht· #Kostproben den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.  
#des  
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.  
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλήν ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
-sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ ἄ ἄ.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἧ μῆλων τόκον.  
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,  
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere, #Weide
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
-werfen in lake #Salz #der #des Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὄφρῦς.  
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὥς ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἔν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἄμα  
#mit beiden #der #Tanz -berühren Hände Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
+solchen #Trank, die #des Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
-nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
+ganz #der #Haus Priamiden -verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
#Jung  
die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
#der  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;  
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die beiden #Schenkel§gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
#der  
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρή φυγεῖν;  
-verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
#des  
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
#der  
+furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
#des  
+schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
#der #dem  
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς,  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;  
#Trägheit  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#aus #der  
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
+neu  
wie mir in die #Höhlengeborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων  
#den #der  
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die +aus  
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;  
#von  
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.  
#die  
Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das  
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von #Misch  
Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
+schaf milch +rind milch  
ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· mich in +mittlererder #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
#Figuren  
§springend -würdet zugrunde richten unter die Gesten.
- [222] ἕα· τίς ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
#Haufen #Hürden  
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
#Erde  
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe ich diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
#Weiden  
+gedrehten ruten #Körper§zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
#der +gemischt #den  
#Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
#von #das  
Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
#von  
-waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·  
-ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον  
den #Käse §nicht zulassend -aßen

- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer-trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit +drei Ellen  
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,  
#mit
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit  
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια  
#Ruder  
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des #Schiffes §shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
#Hack  
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
#von  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meinervon glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·  
#an +berg  
über voll Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ  
#an  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an +lang  
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίον' ἐστί. οὐ γὰρ αὖ νεωστὶ γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
#an  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.  
#des  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.  
+den #und #mit  
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
#des  
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
#der  
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
+kyklopisch  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
#den  
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
§verkaufend dich -sah ich· ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
-ich will -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
+welcher  
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
#des  
#Ithaker das #GeschlechtIlion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
#mit  
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
#Raub  
der +schlechtester die -nach gingt züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
#der #des #des  
Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.

- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στρατεύμα γ', οἷτινες μιᾷ χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einerwegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer #der  
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines #der  
Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
#des  
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἔσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
+un  
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
#o #der  
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
#der  
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
#des  
#Priester +ungebrochenTainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
#des  
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+silber  
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti  
sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδή Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν·  
+schwer #den  
tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
#der  
deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρῳ.  
+feuer  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
+den  
#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende·zu empfangen +seebürtige§verdorben seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast  
gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροις πηχθέντας μέλη  
+Rind  
um bohren §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke·zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
#des  
genug Priamos #Land·machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
+speer  
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,



- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
+mann +kinder  
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβες  
-lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
#Gott  
der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.  
#Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
#Fleisch  
-zureden dir -will ich· der stücke
- [314] μηδὲν λίπησ' τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+meist  
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
#Mensch  
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
#der #Schön  
die +anderen#Prahlerien Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθιδρυται πατήρ  
+Kaps +meerischewelche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;  
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des  
Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
#Zelt  
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
+wild  
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
#der  
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
#des  
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
#Boreas #Schnee+thrakisch-gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
#mit #der  
Fellen Tiere #Körper§umgelegt habend +meinen

- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
 #des  
 #Feuer#anzündend—Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ,  
 #aus  
 die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
 +die #Weide  
 §gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
 #den  
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
 #der  
 der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν  
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
 #den  
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἳ δὲ τοὺς νόμους  
 -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
 #der  
 -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
 -weinen -ich befahl· die +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
 -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά τε λήψη τοιάδ', ὥς ἄμemptos ὦ,  
 #Gast  
 gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
 #Feuer +väterlicherdiesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
 +zer  
 +dein#Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ  
 +hof  
 -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.  
 um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
 weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
 +meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενον τε καρδίαν.  
 +hafen  
 #Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
 +Zeus  
 o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου  
 jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κἀπὶ κινδύνου βάθρα.  
 #der  
 #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
 #der #der  
 du o +strahlenderSterne Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
 +Gast  
 #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,

[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας φάρυγγος, ὧ Κύκλωψ,  
+der  
weiten #Kehle, o #Kyklops,  
[357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
+des auf  
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir  
[358] ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
#von Kohlen  
+Gekochtes +Gebratenes glut weg  
[359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer nagen, -knirschen,  
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
#der  
-Fleisch hacken #GliederFremden,  
[360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
+zottig #Ziegen  
wolligen in haut §gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·  
[362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.  
[363] χαίρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
-lebe wohl #Hof diese,  
[364] χαίρέτω δὲ θυμάτων  
#der  
-lebe wohl Opfer  
[365] ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer  
[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
+Ätna +der  
#Kyklops isch Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des #an  
Fleisches §erfreut Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ὧ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
#der  
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser  
[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
+herd #Bitt #der  
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,  
[372] κόπτων βρύκων  
§schneidend §knirschend  
[373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσσarroίσι τ' ὀδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen  
[374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθρώκων κρέα,  
#der  
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·

[374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns  
σκάφος.  
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o #Zeus,was -werde sagen, +Schreckliches\$gesehen habend Höhlen #der innen

[376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
+glaubhaft, #Reden \$ähnlich, #WerkenSterblichen;  
#der

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίνονται σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
+zwei \$erblickt habend \$und aufgehoben habend Händen, #mit beiden

[380] οἷ σαρκοῦ εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
#des +wohl  
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart \$leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετράιν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,

- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.  
+von  
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
+der +Boden  
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
#des #mit  
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
#Misch +zehn Amphoren  
becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
#des  
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
#auf dem  
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
#mit  
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
#mit #des  
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναίᾳ τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
#Schlacht #der #Kinn  
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
+Götter  
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας δύο  
#des  
Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ  
#der #im  
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
#des #Hohl +bronze  
den Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
#der #des  
den wieder, Sehne §gefasst habend +äußerster Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξυν στόνυχᾳ πετραίου λίθου,  
#Fels  
§schlagend gegen +scharfklau +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
#mit #Fleisch #mit  
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἄπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

[406]	ἐχριμπτόμην	Κύκλωπι	κάδιακόνουν·	
		#dem		
	-näherete mich	Kyklopen	-und diene·	
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες	ἐν	μυχοῖς πέτρας	
		#des		
	+andere	#Vögel	in #WinkelnFelsens	
[408]	πτήξαντες	εἶχον, αἶμα δ' οὐκ	ἐνῆν	χροί.
			#in	
	§zusammen gekauert habend	-hielten, #Blut	-war	Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν	πλησθεὶς	βορᾶς	
	#der		#der	
	Gefährten	der	+meinen§gesättigt worden seiend	Speise
[410]	ἀνέπεσε,	φάρυγος αἰθέρ'	ἐξεῖς	βαρύν,
		#der	#Äther	
	-stürzte zurück,	Kehle	hauch	§aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον·	ἐμπλήσας	σκύφος	
	-kam hinein mir etwas	+göttlich§gefüllt habend	#Becher	
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε	προσφέρω	πιεῖν,	
	#des			
	Maron	ihm dieses	-biete ich an -zu trinken,	
[413]	λέγων τὰδ' Ὡ τοῦ ποντίου	θεοῦ	Κύκλωψ,	
	§sagend dieses· o des	+meerischen#Gottes#Kyklops,		
[414]	σκέψαι τόδ' οἶνον	Ἑλλάς	ἀμπέλων	ἄπο
		#der Wein		
	-betrachte dieses	+welcherlei#Hellas stöcke		von
[415]	θεῖον κομίζει	πῶμα, Διονύσου	γάνος.	
		#des		
	+göttlichen -bringt	#Trank, Dionysos	#Glanz.	
[416]	ὃ δ' ἔκπλεως ὦν	τῆς ἀναισχύντου	βορᾶς	
	der	+übereichend §seiend der	+schamlosen	#Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'	ἄμυστιν	ἐλκύσας	
	-empfang	-zog	in einem Zug	§gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας	χεῖρα· Φίλτατε	ξένων,	
		#der		
	-und lobte	§erhoben habend	#Hand· +Liebster	Fremden,
[419]	καλὸν τὸ πῶμα	δαιτὶ	πρὸς καλῇ	δίδω.
		#der		
	+schön der	#Trank Mahlzeit	zu	+schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς	ἐπρησθόμην	ἐγώ,	
	§genossen habend	ihn	-ich wahrnahm	ich,
[421]	ἄλλην	ἔδωκα κύλικα,	γινώσκων ὅτι	
	+eine			
	andere	-gab ich	#Becher, §erkennend	
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην	δώσει	τάχα.	
	-wird verletzen ihn	#Wein	#Strafe -wird geben	bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ᾧδ' εἶπ'.	ἐγὼ δ' ἐπεγγέων		
	zu	#Liedern-kroch. ich	§nach gießend	
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ	σπλάγχν' ἐθέρμαινον	ποτῶ.	
	+eine		#mit	
	andere	auf +anderer#Eingeweide-erwärmte ich	Trank.	
[425]	ᾗδεῖ δὲ παρὰ	κλαίουσι	συνναύταις	ἐμοῖς
		#Mit		
	-singt	bei §weinenden seeleuten	+meinen	
[426]	ἄμουσ', ἐπηγεῖ	δ' ἄντρον.	ἐξελθὼν	δ' ἐγὼ
	+un			
	musisch,	-schallte	#Höhle. §hinaus gegangen habend	ich
[427]	σιγῇ. σὲ σῶσαι	κάμ', ἐὰν	βούλῃ, θέλω.	
	#in			
	Stille. dich	-retten und mich,	-willst, -will ich.	
[428]	ἀλλ' εἴπατ' εἴτε	χρήζετ' εἴτ' οὐ	χρήζετε	
	-sagt	-braucht	-braucht	
[429]	φεύγειν	ἄμεικτον	ἄνδρα καὶ τὰ	Βακχίου
	+un		#des	
	-zu fliehen	gemischt	#Mann	die Bakchios

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἄλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
#des  
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῷ τῇ κύλικι λελημμένος  
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
#dem  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
#des  
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῆν.  
#des  
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλούοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der  
Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
#des  
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
#in  
-verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.  
#der  
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
+der  
nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
#des  
Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,  
#dem  
Kyklopen #Trank-ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίον ἡδέως ἄγειν.  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος  
#des  
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

- [455] ἄκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
 #der #den  
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
 #mit dem  
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ' ὅταν κεκαυμένον  
 in #Feuer-werde setzen· und dann, §geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμόν ἐς μέσσην βαλῶ  
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
 #des #mit  
 Kyklopen #Antlitz,#Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
 +mit  
 beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
 +im  
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
 #des #dem  
 Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,  
 ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
 und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
 #des  
 Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
 +mit  
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
 -ist gleichsam wie #des #des  
 Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
 und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
 #des #des  
 Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
 +zu  
 -ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἁμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
 #der  
 Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὁλουμένου  
 des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
 -schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
 #Ober  
 -ich befehle, den Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
 -gehorchte ich #Männer §verlassen habend +Freunde
- [479] τοὺς ἐνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
 die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.



[480]	καίτοι	φύγοιμ'	ἄν,	κάκβέβηκ'	ἄντρον	μυχῶν·
		-möchte fliehen		-und hinaus gestiegen bin	#der	Höhle
						#Tiefen·
[481]	ἀλλ'	οὐ	δίκαιον	ἀπολιπόντ'	ἐμοὺς φίλους,	
			+gerecht	§verlassen habend	+meine +Freunde,	
[482]	ξὺν	οἷσπερ	ἦλθον	δεῦρο,	σωθῆναι	μόνον.
	mit	denen mit denen	-kam ich hierher,	-gerettet zu werden	+allein.	

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς	πρῶτος,	τίς	δ'	ἐπὶ	πρώτῳ
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten	
[484]	ταχθεὶς	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας			
		#des					
	§gestellt worden seiend	Scheites		#Griff	§gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος	ἔσω	βλεφάρων	ῥσας			
	#des		#der				
	Kyklopen	hinein	Augenlider	§gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν	ὄψιν	διακναίσει;				
	+helle	#Sicht-wird zerschaben;					
[487]	σίγα	σίγα.	καὶ	δῆ	μεθύων		
	still	still.			§trunken seiend		
[488]	ἄχαριν	κέλαδον	μουσιζόμενος				
	+unlieb	#Lärm	§musik machend				
[490]	σκαῖδς	ἄπῳδδς	καὶ	κλαυσόμενος			
	+ungeschickt+unmusikalisch			§werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ	πετρίνων	ἔξω	μελάθρων			
		+der					
	-geht	steinernen	hinaus	#Hallen			
[492]	φέρε	νιν	κώμοις	παιδεύσωμεν			
			#Fest				
	-bring	ihn	zügen	-mögen wir erziehen			
[493]	τὸν	ἀπαίδευτον·					
	den	+Ungebildeten·					
[494]	πάντως	μέλλει	τυφλὸς	εἶναι.			
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.			

### Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ	ὅστις	εὐιάζει				
	+selig	wer immer	-euia ruft				
[496]	βοτρώων	φίλαισι	πηγαῖς				
	#der						
	Trauben	+lieben	#Quellen				
[497]	ἐπὶ	κῶμον	ἐκπετασθεῖς,				
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,				
[498]	φίλον	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων				
	+lieben	#Mann	§um armend				
[499]	ἐπὶ	δεμνίοις	τε	ξανθὸν			
	auf	#Lagern	+blonden				
[500]	χλιδανῆς	ἔχων	ἐταίρας				
	+der						
	üppigen	§habend	#Hetäre				
[501]	μυρόχριστος	λιπαρὸν	βό				
	+salb ölig						
	gesalbt	+glänzend	bo				
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ·	θύραν	τίς	οἷξει	μοι;
	#Locke,	-spricht		#Tür	wer	-wird öffnen	mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
parapā· +voll #Weines,  
[504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
#der  
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,  
[505] σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς  
#Kahn #Frachterwie §gefüllt worden seiend  
[506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
#des +der  
an #Bord Bauches Spitze.  
[507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων  
+wohl  
-führt hin mich die #Kost gesinnt  
[508] ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις  
#des  
zu #Umzug Frühlings #Zeiten  
[509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.  
[510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ξνδος μοι.  
-bring mir, #Fremder,bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
#mit  
+schön Augen §gesehen habend  
[512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
#der  
+schön -tritt hinaus Hallen.  
[513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—parapā· -liebt jemand uns.  
[514] λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν  
#Lampe §angezündet seiend +brennende+deine  
[515] χροά χῶς τέρεινα νύμφα  
#Haut +zart #Nymphe  
[516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
+tau  
frischer von innen #Höhlen.  
[517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιᾶ  
#der  
Kränze +eine#Farbe  
[518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre· ich des #Bakchios  
[520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhängers-bin, den -zu trinken -gab ich dir.  
[521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;  
[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
#den #des  
+größter Menschen in #Freude Lebens.  
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
-rülpe ihn angenehm ich.  
[524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
+so #der  
beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.

- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
 #dem  
 #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser\$habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.  
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρεὶ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
 die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
 -hasse den #Schlauch das #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθουμει, Κύκλωψ.  
 \$bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρεὶ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
 #des  
 -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.  
 \$haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
 \$gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
 #Faustkämpfeder #Komos +schmählchen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν ψάψειέ μου.  
 -bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρεὶ μένειν.  
 o #Freund\$getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίχιος ὅστις μὴ πῶν κῶμον φιλεῖ.  
 +töricht wer \$getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μένῃ, σοφός.  
 wer \$betrunken geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
 #zusammen  
 -scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
 +der #des  
 +flaumiges #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
 #der  
 zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλιθεῖτί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
 #der  
 -lege dich nun mir #Seite \$gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
 siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν τις καταβάλλῃ.  
 \$vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
 -zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
 \$stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπέ τούνομ' ὃ τι σε χρεὶ καλεῖν.  
 du o #Fremder, sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
 Niemand· #Dank welchen \$genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
 +schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
+aus zu  
schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κῆτ' ἔκπιε,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
+der  
-wird erkannt die #Weinstockmeinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
-ziehst du #bei der +vieler  
Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf-wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ ἰοῦ,  
ioῦ ioῦ,

- [577] ὥς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie -wich ich aus mühsam· +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.  
#der  
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μάλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
+Knaben  
den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
#des  
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστῆν κἀντροφᾶς πεπωκότι;  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
#des  
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ξνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένους  
innen #Mann· dem #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
#der  
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
#und auch  
-ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
#des  
Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
#des #und des  
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.  
+Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
+Ätna #des  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,  
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σὺ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
+der  
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
#dem +götter  
+ungemischt komm Tier dem verhassten,

[603]	καὶ μὴ ἔτι καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσεά ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει. von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ δαίμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα. #der die Dämonen des #Schicksals+geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα #Fremden #mit des Essers· Feuer bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας. +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος #Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον #der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἔτω Μάρων· #Spross· -soll gehen #Maron·
[616a]	πρασέτω· -soll handeln·
[617]	μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὥς πῖη κακῶς. #klops, -möge trinken schlecht.
[619]	καγὼ und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο +Efeu lieb den tragend #Bromios po
[621]	θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω, +sehnnenswert-hin zu sehen -will ich,
[622]	Κύκλω Kyklō
[622a]	πος λιπὼν ἐρημίαν· pos §verlassen habend #Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι; +so in viel -werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε, #der -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
[625]	συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ, #des §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα, -zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,

- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
#des  
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
#des #mit  
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
#mit  
-mögen wir schweigen §eingebrennt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
#mit beiden  
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein §gekommen seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν  
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
#des  
Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χλωοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
+das  
gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα  
die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέιν.  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
#und auch  
#Männer+schlechtenichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιι τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
#des  
-ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
+selbst  
wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
#der  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen#Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
+so #von  
schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden

- [651] χρήσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
 -zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand nichts -vermagst du,  
 [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν  
 -befiehl #Mut  
 [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
 #der Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.  
 [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.  
 [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
 #der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ  
 io io· +edelster stoßt  
 [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν  
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue  
 [658] θηρὸς τοῦ ξενοδοῖτα  
 #des #Fremden  
 Tieres des Esser  
 [659] τυφέτω, καίέτω  
 -soll räuchern, -soll brennen  
 [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
 #des #Schaf  
 den Ätna Hirten.  
 [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηεῖς  
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält  
 [662] δράσῃ τι μάταιον.  
 +vergeblich  
 -mögest tun etwas es.  
 [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
 #des  
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.  
 [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.  
 [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.  
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.  
 [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
 #des  
 -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens  
 [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
 §sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren  
 [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
 #der  
 §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.  
 [669] [Χορός]: τί χρεῖ μ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;  
 [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
 -ging zugrunde.  
 [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.  
 +schändlich -scheinst du.  
 [670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
 und auf diesen +elend.  
 [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἀνθρακας;  
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;  
 [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
 Niemand mich -vernichtete.  
 [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
 niemand -unrecht tat.



- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὤς δὴ σύ—  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαιώτης, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergab.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
#der #der  
bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
#in  
diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.  
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ' ἐπεὶ τῆδ' εἶπας;  
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτη λέγω.  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
 #mit #des  
 Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
 dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοοίου δαιτὸς δίκας·  
 +der #des  
 -zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην  
 schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
 #der  
 dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
 weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
 +blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίης ἀφορμηθέντος· ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
 #Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
 #Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
 #im  
 +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
 -weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος  
 #des  
 ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
 -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
 #des  
 dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.  
 #Mit  
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermahlen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
 hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
 +der ringsum #mit dem  
 durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
 #Mit schiffs  
 wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
 #dem  
 §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.